

мерсанта

ИЗВЕСТИЯ

Ежедневная газета

ТРУД

俄语报刊阅读 技巧与实践

王辛夷 ◎ 编著

是一种重要的综合性传播媒
它们覆盖面广，涉及政治、

经济、法律、

军事、外交、文化、宗教

信仰、科技、人物、风俗等

诸多方面，因而词汇群各

种得以书面形式广泛、及时

反映社会的变化，传递语言的

信息，使读者能以最快的方

式了解最新的科技术语和社会

文化现象的

最新表达方式。

阅读外语报刊不仅可以扩

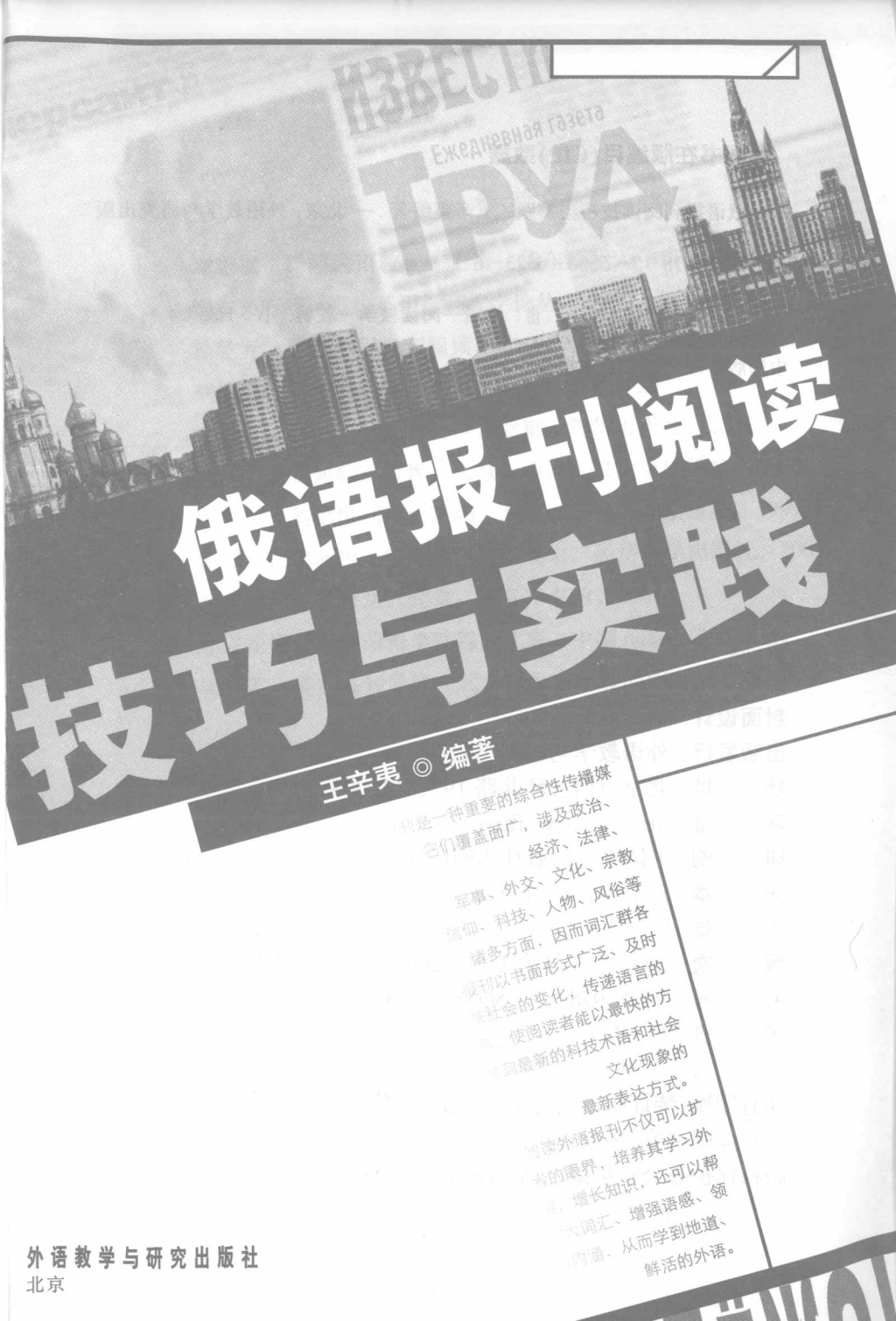
大眼界，培养其学习外

语，增长知识，还可以帮

助扩大词汇、增强语感、领

会内涵，从而学到地道、

鲜活的外语。



俄语报刊阅读 技巧与实践

王辛夷 ◎ 编著

报刊是一种重要的综合性传播媒
它们覆盖面广，涉及政治、

经济、法律、
军事、外交、文化、宗教
信仰、科技、人物、风俗等

诸多方面，因而词汇群各
类报刊以书面形式广泛、及时

反映社会的变化，传递语言的

信息，使阅读者能以最快的方
式了解到最新的科技术语和社会

文化现象的
最新表达方式。

阅读外语报刊不仅可以扩
大读者的眼界，培养其学习外

语的兴趣，增长知识，还可以帮
助读者扩大词汇、增强语感、领

悟其内涵，从而学到地道、
鲜活的外语。

图书在版编目(CIP)数据

俄语报刊阅读技巧与实践 / 王辛夷编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.3

ISBN 978-7-5600-6523-6

I. 俄… II. 王… III. 俄语—阅读教学—教材 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 042293 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 周朝虹

封面设计: 刘 蕊

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 9

版 次: 2007 年 3 月第 1 版 2007 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6523-6

定 价: 17.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

本套教材的编写得到“北京大学创建世界一流大学计划”经费资助。

前言

一、关于外语报刊阅读

众所周知,阅读在外语学习过程中的作用早已被人们所认知。外语报刊阅读在外语的“教”与“学”的过程中发挥着极其重要的作用,是学习鲜活语言的一条极好的途径。

首先,报纸是一个五彩缤纷的广阔天地,是人们了解外部世界的重要窗口和获取知识的必要手段。报纸的内容新颖、包罗万象,切入现实生活,也是人们学习语言的理想材料。人类社会已经进入21世纪,大众传媒发展迅猛,已经深入到我们生活中的方方面面。报刊是一种重要的综合性的传播媒体,它们覆盖面广,涉及政治、经济、法律、军事、外交、文化、宗教信仰、科技、人物、风俗等等各个方面,因而词汇群各异。语言学习主要是一个实践的过程,阅读外语报刊不仅可以扩展学习者的眼界,培养其学习外语的兴趣,增长知识,还可以帮助他们扩大词汇、增强语感、领会词汇的内涵,从而学到地道的外语。

其次,报纸作为一种大众传播手段,它紧跟时代步伐,时效性极强,是时代潮流的喉舌。因而它能快速、准确地报道各国发生的新变化、新事物,既具有较强的时代感,又富有感染力。随着科技的飞速发展和社会的不断进步,新词也随之不断出现,旧词被不断赋予新意,外来语也不断涌现,任何一本教材都不可能及时反映这一现象,唯有报纸能够以书面形式广泛、及时地反映社会的变化,传递语言的新信息,使读者能以最快的方式接触到最新的科技术语和社会文化现象。阅读报纸可以使外语学习者及时了解进而掌握动态中的语言。

第三,报纸语言是各国语言特色的直接体现,俄语也不例外。俄语报纸的遣词造句与其他方面的俄语材料相比有着许多差异,是语法学、修辞学、词汇学、文体学和语言学理论的集中体现。阅读课上,教师可以充分运用丰富多彩的报纸资料中的生动而具体的实例来讲解这些学科,也可以借助这些学科来帮助学生理解报纸的内容。报纸中丰富活泼的语言是外语学习者操练这些语言学科知识的理想素材。

二、关于本教材

本教材由两大部分组成：俄罗斯报纸概述、阅读技巧与实践（包括 12 个专题和一组常用句型）。本教材具有以下特点：

1. 比较详细地介绍了俄罗斯报纸，包括苏联解体后俄罗斯主要报纸的基本情况（创建时间、发行量、版面的数量、读者群等），介绍了俄罗斯报刊标题的特点（俄罗斯报刊标题的分类及其语言特点），俄罗斯报纸的新闻导语，俄罗斯报纸的体裁等。
2. 阅读技巧与实践部分共分 12 个专题。与其他阅读教材不同的是，首先，本教材不是单纯地给出阅读课文，加上注解，再就课文内容提问，而是首先给出每一个专题的关键词，然后围绕这些关键词给出大量例句（这些例句均来源于俄文报刊），让读者先掌握“骨头”，再通过“骨头”自己往上加“肉”。通过这样一个过程，读者基本可以掌握这一专题的主要表达方式。例如，在《医疗、保健、卫生、疾病》一节中，就给出关键词 медицина、здравоохранение、санитария、болезнь、медицинский、санитарный、больница、госпиталь、клиника、лечебница、поликлиника、медпункт、больной、пациент，然后再给出分别带有这些关键词的句子；其次，除了前面提到的带有关键词的例句外，每个专题还配有相应的练习和答案，练习的方式包括阅读、背诵、回答问题、就阅读内容提问、翻译、填空、判断正误等。如果在某一专题中遇到多个同义词，编者还在练习后面对这些同义词的用法加以分析，例如，在《医疗、保健、卫生、疾病》一节中，就分别给出 больной и пациент、болезнь и заболевание、больница、госпиталь、клиника、лечебница、поликлиника и медпункт 的解释和例句。
3. 教材的最后一节是报刊中的常用句型，共 16 个，包括 в ходе (во время) чего、в результате чего、в связи с чем、по случаю чего 等。
4. 本教材是按专题选材，所选内容基本属中性，所以不会很快被淘汰。所选材料是从俄罗斯发行量较大的报纸（«Аргументы и

факты»、《Независимая газета》等) 中选出来的, 以保证其代表性和可靠性。

5. 配有附录, 包括世界各主要国家主要通讯社的俄语表达方式及教材中出现的缩略语。

教材适用于高等院校俄语专业学生的教学和自学。

教材中错误在所难免, 希望各位同仁不吝赐教。关于俄语报刊阅读的讨论请惠寄至电子信箱 wang999777@yahoo.com.cn。

王辛夷

2007 年春节于北京

目 录

第一章 俄罗斯报纸概述

第一节	俄罗斯主要报纸简介	1
第二节	俄罗斯主要报纸版面简介	8
第三节	俄罗斯报纸的标题及其语言特点	10
第四节	俄罗斯报纸的新闻导语	22
第五节	俄罗斯报纸的体裁	26

第二章 阅读技巧与实践

第一节	访问(визит)、会见(встреча)、 谈判(переговоры)、会谈(беседа)	43
第二节	选举(выборы)、各类会议(совещание, конференция, собрание, заседание, сессия, съезд, конгресс, митинг)、展览(выставка)	68
第三节	外交与国际关系 (дипломатия и международные отношения)	92
第四节	经济与金融 (экономика и финансы)	103
第五节	生态与环境 (экология и окружающая среда)	123
第六节	医疗、保健、卫生、疾病 (медицина, здравоохранение, санитария, болезнь)	139
第七节	灾害与气象(катастрофа и метеорология)	161
第八节	文化与艺术(культура и искусство)	180
第九节	教育(образование)	200
第十节	科学与技术(наука и техника)	214

第十一节 体育(физкультура)	225
第十二节 广告(реклама)	244
第十三节 常用固定词组(наиболее употребительные устойчивые словосочетания)	250
附录	
一、世界主要国家主要通讯社	268
二、教材中出现的缩略语	272
参考文献	277

第一章 俄罗斯报纸概述

第一节 俄罗斯主要报纸简介^①

《辞海》中给报纸下的定义是“以刊载新闻和评论为主的定期出版物。一般是每天出版”。商务印书馆 2002 年再版的《现代汉语词典》中写道：报纸是“以国内外社会、政治、经济、文化等新闻为主要内容的散页的定期出版物，一般指日报”。俄罗斯 1998 年出版的《Большой толковый словарь русского языка》在 газета 词条中写道：“Периодическое издание, обычно ежедневное, в виде больших листов, в котором публикуются материалы о текущих политических, общественных и т. п. событиях.”。由此可见，报纸是以刊载新闻和时事评论为主，定期的，有若干张未装订的、向公众发行的出版物。通常，根据不同的出版时间又将报纸分为日报、晨报、晚报和周报；根据发行地域的不同，又将报纸分为全国性报纸和地方性报纸。

一般认为，报纸在社会政治生活中的基本功能是信息报导功能和感染功能。所谓报导功能即报纸及时向广大读者报导国内外社会生活中所发生的重要事件；所谓感染功能即报纸从所代表的国家、阶级、社会团体的利益出发，从每日发生的无数事件中选取新闻材料并对其进行加工、报导，以此达到感染读者的目的。

报纸语言介于书面语和口语之间，它在政论语体中占有特殊地位。报纸语言面向大众，通俗易懂。表现力和程式性相结合，是俄语报纸语言的基本特点。这一观点由俄罗斯著名学者科斯托马罗夫 (В. Г. Костомаров) 在《Русский язык на газетной полосе》(1971) 中首次提出，后被苏联语言学界普遍接受。这里的表现力既包括各种辞格的运用，也包括其他手段，如鲜明、生动的描写和叙述等；科斯托马罗夫把一切中性的、无表现力和感情色彩、无语体标记的语言现象视为程式性语言手段，也就是说，程式性的主要特点是使用理性手段、语义单一、具有中态性，与表现力手段对立。

^①此节中的数据均来源于网站。

报纸主要体裁包括简讯(хроника)、采访报道(репортаж)、特写(очерк)、讽刺小品(фельетон)、概述(обзор)、通讯报道(корреспонденция)、答记者问(интервью)等。

俄罗斯目前发行的报纸主要有以下几种:

АРГУМЕНТЫ И ФАКТЫ

1. 《论据与事实》(«Аргументы и факты»)

反映社会政治生活的周报,创刊于1978年1月,最初是以小册子的形式发行。因为当时是半公开发行,所以该报在当时并不零售,订阅也是有限制的。报纸的选材十分严格,并受到严格审查。该报1980年正式出版,是目前世界上发行量最大的报纸之一,1990年曾以33 500 000的发行量被收入世界吉尼斯大全。据社会学家估计,目前《论据与事实》的读者不少于1 000 000人,读者分布于独联体国家、东欧、西欧、美国、加拿大、以色列、澳大利亚等国。《论据与事实》还有许多地区副版,如«АиФ-Москва», «АиФ-Петербург», «АиФ-Урал», «АиФ-Ростов-на-Дону», «АиФ-Кубань», «АиФ в Белоруссии», «АиФ-Европа»等。此外,还有像«АиФ-Здоровье», «АиФ-На даче», «АиФ-Долгожитель», «АиФ-Суперзвёзды», «АиФ-Семейный совет», «Телеглаз-АиФ», «АиФ- Я хочу всё узнать! », «АиФ-Детская Энциклопедия»等专题版。主要栏目包括: Личность, Анализ, Панорама, Экономика, Общество, Тема номера, Подробности, Социум, Обратная связь, Гороскоп, Праздники, Криминал, Телевидение, История, Здоровье, Культура, Спорт, Репортаж, Путешествия, Суперзвезды, На досуге, Природа и мы 等。

НЕЗАВИСИМАЯ

2. 《独立报》(«Независимая газета»)

反映社会政治生活的日报,创刊于1990年12月,是俄罗

斯新创刊报纸中的佼佼者，每期 16 版。按专题分若干个副版，包括政治、经济、文化、科学、宗教、俄罗斯地区生活等。主要栏目包括：События и происшествия, Политика, Экономика, Регионы России, СНГ, В мире, Культура, Идеи и люди, Телевидение, Стиль жизни, Антиквариат, Антракт, Образование, Интернет, Акцент 等。

ИЗВЕСТИЯ

3. 《消息报》(«Известия»)

刊登政治、经济、文化等新闻的日报，创刊于 1917 年。周一至周四为 16 版，周五为 48 版，彩页（目前只局限于莫斯科）。读者包括世界很多国家。该报现已脱离俄罗斯共产党。发行量：234 500 份。主要栏目包括：Новости, Мнения и комментарии, В мире, Деньги, Москва, Конфликты, Культура, ТВ-программа, Спорт。分类版面包括：Банковские технологии, Инвестиции, Страхование, Связь, Недвижимость, Аудит и консалтинг (с рейтингами аудиторских компаний), Образование, Офис и оргтехника。此外，还有 Обзоры по странам ближнего и дальнего зарубежья: Азербайджан, Казахстан, Канада, Италия, Латвия, Германия, Индия, Пакистан, Швеция 等，Обзоры по регионам России: Кемеровская область, Татарстан, Республика Коми, Ростовская область 等。定期出版的彩色专题副刊包括：Банк (с рейтингами банков), Страхование, Связь, Недвижимость, Туризм, Город 等。周五发行的《消息报》的主要栏目包括：Стиль, Авто, Дом, Чтиво, Светская хроника, Наука, Афиша。此外，还登载本报独家新闻报道，如：откровенные интервью, сенсационные расследования, комментарии независимых экспертов, авторитетная финансовая аналитика, спецпроекты, посвященные туризму, моде, автомобилям, обзоры книжных новинок и культурных событий столичной жизни, удобная ТВ-программа 等。

РОССИЙСКАЯ ГАЗЕТА

4. 《俄罗斯报》(«Российская газета»)

俄罗斯政府报, 由俄罗斯政府出资, 日报, 周一至周六出版, 每周3次发行地方版。创刊于1990年11月, 16版。发行量: 374 000份。《俄罗斯报》一方面是官方报, 政府文件在该报纸上刊登后即开始生效, 另一方面, 该报又是读者的报纸, 它刊登包括新闻、采访等, 也包括对政府各项政策的解释。《俄罗斯报》配有地区副版和专题副版。该报刊登的文件包括联邦总统命令、政府公告、联邦宪法等。该报只在俄罗斯境内发行。读者多为35—55岁具有中等和高等收入的受过高等教育的人。

ПРАВДА

выходит с 27 января 1999 года

5. 《真理报》(«Правда»)

始创于1912年, 曾是苏联共产党党报, 现已脱离俄罗斯共产党。16版, 每周发行3次。主要栏目包括: Политика, Культура, Мир, Наука и техника, Экономика, Общество, Российские округа, Происшествия, Спорт, Здоровье, Путешествия等。读者年龄大多在18—45岁之间。

КОМСОМОЛЬСКАЯ ПРАВДА

6. 《共青团真理报》(«Комсомольская правда»)

面向青年人的日报, 16—20版, 创刊于1925年。发行量: 679 055份。1999年开始出版《周报》, 周四出版, 每期48版。发行量: 2 215 861份。读者包括俄罗斯和独联体其他国家。主要栏目包括: Образование и работа, Здоровье, Автомобили, Ваш дом, Отдохни, Умные вещи, Дневники журналистов, Спроси у юриста, Доходное место, С Днем рождения, мальчи!, Кремлевская диета-дневник, Конкурс。



7. 《莫斯科共青团员报》(«Московский комсомолец»)

面向青年人的反映日常生活和政治生活的日报，创刊于1919年，8—12版。该报的主要特点是带有明显的市井色彩。新闻的真实性、见解的独特性、文章内容的尖锐性是该报吸引众多读者、特别是年轻读者的有力武器。主要栏目包括：Политика, Экономика, Происшествия, Спорт, Москва и область, Культура, Музыка, Общества, В России, За рубежом 等。



8. 《生意人报》(«Коммерсант»)

反映社会政治生活的日报，周一至周六出版。创刊于1909年，1917年到1991年曾停刊，24版。发行量：110 000—20 000份。这是一份内容严肃的报纸，常常刊登一些内容非常重要的新闻，同时还对一些重要问题和重大事件进行分析，刊登介绍经济、政治事件的进程及金融方面的文章。读者主要由受过高等教育的各级领导和私企商人组成。主要栏目包括：Органы власти, Политика, Инциденты, Общество, Мировая практика, Прогнозы, Деловые новости, Экономика и финансы, Рейтинг менеджеров, Рынки, Культура, Спорт 等。



9. 《报纸报》(«Газета»)

反映社会政治生活的日报。创刊于2001年，32版，双色印刷（橙色、黑色）。发行量：72 600份。以登载社会生活的新闻为主，对政治、经济事件进行分析，并对其即将产生的影响进行预测。其读者主要为25—50岁的企业家、俄罗斯及国外各公司的领导、国家公职人员和政治活动家。主要栏目包括：Новости, Бизнес, Деньги, Страхование,

Недвижимость, Авто, Образование и карьера, Спорт, Происшествия, Потребительский рынок, Экология, Туризм, Здоровье, История, Ревю, Стил, Афиша, Гороскоп。此外, 报纸还包括 4—8 版的分类插页(光纸)。栏目包括 Дом, Страхование, Банк, Телеком, Авто, Туризм, Вино, Рождество, Корпорация, Металлургия, Рестораны。周日版报纸于每周五出版, 32 版, 主要栏目包括 Story, Время покупать (Авто, Интерьер, Бытовая Техника, Стил), Время есть, Время для себя, Время отдыхать, Время для детей, Спецрепортаж, Афиша, Чтиво, Светская хроника。

РОДНАЯ

10. 《祖国报》(«Родная газета»)

周报, 创刊于 2003 年。彩色, 附插图, 40 版, 每周五发行。发行量: 750 000 份。读者多为政治家、经济学家、文化和科技工作者。除新闻外, 该报还登载各类采访报道、明星访谈、电视节目预告、竞赛题等。该报的插页为 12 页, 24 版。内容主要是教读者如何攒钱和如何合理消费。该报除了比较传统的栏目 Скандал, Погода, Гороскоп, Праздники, Сонник, Ребята и зверята (儿童栏目) 外, 还有一些为适应新的市场环境而设置的栏目, 包括: Радости и гадости, Казус дня, Они о нас: Дайджест иностранной прессы., События в России через призму западного менталитета 等。

НОВАЯ

11. 《新报》(«Новая газета»)

反映社会政治生活的报纸, 创刊于 1993 年。每周发行 2 期, 周一有 32 个版面, 周四有 24 个版面。读者为国家公职人员、知名企业家、各大企业领导人、生意人、政治家、各个领域的专家学者。栏目包括: Объективное освещение политической ситуации в стране; Репортажи из “горячих точек”; Актуальные

проблемы современного общества; Аналитические обзоры рынков, инвестиций, банковской сферы; Информация о фирмах, товарах, услугах; Культура, искусство, спорт; Подробная телепрограмма.

12. 《文学报》(«Литературная газета»)

周报, 16 版。每周三出版。发行量为 83 000 份。

在普希金的参与下,《文学报》第一期报纸发行于 1830 年 1 月 1 日,直到 1831 年 6 月 30 日。后来又于 1840 年到 1849 年发行。著名诗人普希金曾在该报发表自己的作品,包括“Евгений Онегин”第八章的片断等。果戈里正是通过《文学报》首次发表自己的作品的。该报刊登了果戈里的中篇小说“Страшный кабан”的两个片断。在该报发表作品的还有别林斯基、涅克拉索夫等。《文学报》于 1929 年 4 月 22 日在高尔基的帮助下恢复,并从该日起按期发行。从 1929 年到 1932 年该报为苏联作家协会联盟的机关报,1932 年到 1934 年为苏联和俄罗斯作家协会委员会机关报。1934 年第一次全苏作家代表大会后成为苏联作家协会管理委员会机关报。从 1942 年起与《苏联艺术报》(«Советское искусство»)合并,更名为《文学与艺术》。1944 年 11 月恢复原名。目前该报的创办者为开放式股份公司 Издательский дом “Литературная газета”。主要栏目有: Политика, Общество, Литература, Искусство, Клуб 12 стульев。

13. 《劳动报》(«Труд»)

日报,创刊于 1921 年,8—16 版。发行量: 1 580 000 份。刊登反映俄罗斯及国外社会、政治、经济、文化等方面的文章。常见诸于报端的是一些反映工会运动、工人和其他劳动者的利益、权力、自由方面问题的文章。该报在俄罗斯及独联体国家广泛发行,拥有广泛的读者群。该报逢周末出版《劳动-7》,64 版。这是面向家庭的周末版报纸,主要内容包括:一周大事记、政治家和经济学家座

谈、娱乐界和体育界明星访谈、电视节目预告及其他娱乐性内容。



14. 《红星报》(«Красная Звезда»)

俄罗斯联邦国防部报。创刊于1934年1月。发行量：80 000份。是报道关于军队信息的最全面和最权威的报纸。每周一至周五出版。主要栏目有：Политика, Экономика, Общество, Заграница, Регионы, СМИ, Технологии, Культура, Спорт等。

第二节 俄罗斯主要报纸版面简介

报纸的版面，是指报纸各版的平面，即各类稿件在各版平面上的格局。各种报纸的版面安排基本上是固定的。下面介绍两种俄罗斯主要报纸的版面。

《论据与事实》



第一版(头版)属于导读版,按照新闻的重要程度配有照片或插图。版面的最上方是所要报导的人物的近期照片,同时附有简短标题,这些标题有的与正文一致,有的与正文不一致,后者根据正文内容,用言简意赅的一句话代替,以吸引读者眼球,照片下面标明该内容所在的版面。版面的正中间通常是一幅大幅照片,刊登的可能是接受采访的人物的照片,也可能是某一事件的照片或配图,下面同样标明详细